

УДК 802/809: 37 (075.8)
ББК 74.268.1
К 78

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Северо-Кавказского федерального
университета

Рецензенты:

д-р филол. наук, профессор **С. В. Гусаренко**,
канд. филол. наук, доцент **А. М. Кириченко** (СГПИ)

Красикова Е. Н.
К 78 **Теоретические основы последовательного перевода:**
учебное пособие. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 128 с.

Главная цель пособия – обобщить и систематизировать наиболее устоявшиеся положения и выводы, имеющиеся в мировой научной и учебно-методической литературе о последовательном переводе (английский язык); помочь в формировании первичного представления о современном уровне разработанности этой дисциплины у нас и за рубежом.

Пособие адресовано магистрантам, а также всем интересующимся проблемами последовательного перевода.

УДК 802/809: 37 (075.8)
ББК 74.268.1

© ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие представляет цикл лекций по современному переводоведению, предназначенного для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих переводческую проблематику в целом и последовательный перевод в частности.

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Профессия переводчика стала массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В той или иной форме переводами занимаются представители многих других профессий. Вопросами перевода интересуются широкие круги общественности. На основе многочисленных исследований возникла новая научная дисциплина – современное переводоведение.

Цель пособия – совершенствование переводческих навыков и умений, сформированных в процессе обучения устному переводу на базе бакалавриата. В рамках изучаемой дисциплины формируются навыки и умения в области устного последовательного перевода на материале текстов различных жанров устного общения.

Практические задачи данного пособия: формирование у будущих магистров понятия об устном переводе; ознакомление магистрантов с различными видами устного перевода: перевод с листа, перевод бесед и переговоров, последовательный перевод, синхронный перевод; формирование у магистрантов понятия об универсальной переводческой скорописи в ситуациях двуязычной коммуникации; формирование у будущих магистров умения осуществлять переводческий анализ, решать переводческие проблемы; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык и развитие навыков редактирования и саморедактирования.

В ходе освоения дисциплины, для которой предназначено данное учебное пособие, формируются следующие виды компетенций: **общекультурные компетенции** (владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, зна-

ние основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков, владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах, владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка, готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения, владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума) и **профессиональные компетенции** (владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод, владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности).

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
1. Перевод как объект лингвистического исследования	5
2. Понятие перевода как вида деятельности	19
3. Лингвосемиотические основы перевода	30
4. Перевод в современном мире	47
5. Виды и типы перевода	70
6. Последовательный перевод	86
7. Методы описания процесса перевода	91
Литература	122